



Avant d'allumer on récite :

בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָּה:



בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה:

Le premier soir on ajoute

בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהִתְיַנְּנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

Après avoir allumé la bougie du soir

הַנִּירוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מִדְּלִיקוֹן עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן
הַזֶּה. עַל יְדֵי כְהִנְיָה הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׂמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה.
הַנִּירוֹת הַלָּלוּ קִדְּשׁ הֵם. וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם.
אַלְּא לְרֵאוֹתָם בְּלֶבֶד. כִּדֵּי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נִסִּיךָ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

מְזִמּוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אַרוֹמַמְךָ אֲדֹנָי כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא שִׁמַּחְתָּ
אִבִּי לִי: אֲדֹנָי אֱלֹהֵי שׁוּעָתִי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: אֲדֹנָי הַעֲלִיתָ מִן שָׂאוֹל
נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיָּרְדֵי בּוֹר: זָמְרוּ לְאֲדֹנָי חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזִכָּר קִדְּשׁוֹ: כִּי
רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ. בְּעָרַב יָלִין בְּכִי וְלִבְקָר רַנָּה: וְאֲנִי אִמְרָתִי
בְּשִׁלּוּי בַּל אֶמוּט לְעוֹלָם: אֲדֹנָי בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עִז. הִסְתַּרְתָּ
פְּנֶיךָ הַיִּיתִי נִבְהַל: אֵלֶיךָ אֲדֹנָי אֶקְרָא וְאֵל אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מַה בָּצַע בְּדַמִּי
בְּרִדְתִּי אֵל שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עֶפֶר הַיְגִיד אִמְתָּךְ: שָׁמַע אֲדֹנָי וְחַנּוּנִי אֲדֹנָי הִיָּה
עִזֵּר לִי: הִפְכַּת מִסְפְּדֵי לְמַחּוֹל לִי פִתְחַת שָׁקִי וַתִּאֲזַרְנִי שִׁמְחָה: לְמַעַן
יִזְמְרָךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדַּם אֲדֹנָי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ:





<p>מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לָךְ נִאֶה לְשַׁבַּח. תִּכּוֹן בַּיִת תְּפִלָּתִי וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח. לַעֲת תִּכְיֶן מִטְבַּח מִצָּר הַמְנַבַּח. אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ:</p>	<p>Rocher puissant de ma délivrance, il me plait de chanter tes louanges Que soit reconstruite la maison de ma prière, et je t'y remercierai Quand tu auras massacré l'ennemi aux abois Alors je finirai par un chant de louange l'inauguration de l'Autel</p>
<p>רַעוֹת שְׂבָעָה נִפְשִׁי, בְּיָגוֹן כֹּחִי כָּלָה חַיִּי מִרְרוּ בְקִשִׁי, בְּשִׁעְבוּד מַלְכוּת עֲגָלָה וּבְיָדוֹ הַגְּדוֹלָה הוֹצִיא אֶת הַסִּגְלָה חֵיל פְּרַעָה וְכָל יָרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן בַּמַּצוֹלָה. L'armée de Pharaon et son engeance, tels la pierre, sombrèrent dans les flots</p>	<p>De malheurs mon âme est repue, la peine a épuisé ma puissance Ma vie est amère de dureté, sous l'esclavage du royaume du veau (l'esclavage en Égypte) Et de sa main étendue est sortie la délivrance L'armée de Pharaon et son engeance, tels la pierre, sombrèrent dans les flots</p>
<p>דְּבִיר קֹדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי, וְגַם שָׁם לֹא שָׁקֵטִי וּבָא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי, כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי וַיֵּין רַעַל מִסִּכְתִּי, כְּמַעַט שְׁעַבְרְתִּי קִץ בְּכָל זַרְבָּבֶל, לְקִץ שְׂבָעִים נוֹשְׁעָתִי. Il m'a conduit dans le Saint des saints, et même là je n'ai pu me calmer Là-bas même l'opresseur est venu m'exiler, car j'ai servi des dieux étrangers Et bu un vin empoisonné. J'ai failli y passer Après Babel vient Zerobabel, et au bout de 70 ans je fus sauvé</p>	<p>Il m'a conduit dans le Saint des saints, et même là je n'ai pu me calmer Là-bas même l'opresseur est venu m'exiler, car j'ai servi des dieux étrangers Et bu un vin empoisonné. J'ai failli y passer Après Babel vient Zerobabel, et au bout de 70 ans je fus sauvé</p>
<p>כְּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ, בְּקֵשׁ אֶאֱגִי בֶן הַמְּדַתָּא וְנִהְיֶתָה לוֹ לַפַּח וּלְמוֹקֵשׁ, וְגִאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָה, וְאוֹיֵב נְשָׂמוֹ מְחִיתָ רַב בָּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תִּלִּיתָ. Couper la cime du cyprès, tel fut le souhait du fils de Hammedata, Agagui(Hamman) Il fut pris au piège, et son orgueil le trahit Tu relevas la tête de Benjamin, et tu effaças le nom de l'ennemi La plupart de ses enfants et de ses descendants, à la potence tu pendis</p>	<p>Couper la cime du cyprès, tel fut le souhait du fils de Hammedata, Agagui(Hamman) Il fut pris au piège, et son orgueil le trahit Tu relevas la tête de Benjamin, et tu effaças le nom de l'ennemi La plupart de ses enfants et de ses descendants, à la potence tu pendis</p>
<p>יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי חֲשֻׁמְנַיִם. וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מְגֻדְלִי וְטָמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים. וּמִנּוֹתָר קִנְקֻנִים נַעֲשָׂה נֶס לְשׁוֹשְׁנִים. בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וַרְנָנִים: Les grecs se sont groupés contre moi, au temps des Hasmonéens Ils ébréchèrent les murailles de mes tours, et souillèrent toutes les essences Et de la dernière viole un miracle se produisit pour les Judéens Les fils de l'intelligence fixèrent huit jours de réjouissances</p>	<p>Les grecs se sont groupés contre moi, au temps des Hasmonéens Ils ébréchèrent les murailles de mes tours, et souillèrent toutes les essences Et de la dernière viole un miracle se produisit pour les Judéens Les fils de l'intelligence fixèrent huit jours de réjouissances</p>
<p>חֲשׂוּף זְרוּעַ קֹדְשֶׁךָ וְקָרַב קִץ הַיְשׁוּעָה נִקָּם נִקְמַת עֲבָדֶיךָ מֵאֲמָה הָרָשָׁעָה כִּי אָרְכָה הַשָּׁעָה וְאִין קִץ לִימֵי הָרָעָה דַּחָה אֲדַמּוֹן בְּצַל צִלְמוֹן הָקָם לָנוּ רוּעִים שְׂבָעָה Découvre le bras de ta sainteté et rapproche le temps de la délivrance Venge ton serviteur contre la vile nation Car le temps est bien long et il n'y a de fin aux jours de souffrance Repousse le roux (Esau) dans l'ombre et fait monter les sept bergers</p>	<p>Découvre le bras de ta sainteté et rapproche le temps de la délivrance Venge ton serviteur contre la vile nation Car le temps est bien long et il n'y a de fin aux jours de souffrance Repousse le roux (Esau) dans l'ombre et fait monter les sept bergers</p>



Bénédiction de Hannouca

L'ordre d'allumage : On place les bougies de droite à gauche et on allume de gauche à droite.

On allume toujours la nouvelle bougie **avant** celles des jours précédents.

qui est placé un peu plus haut, cela afin de ne pas שִׁמְשֵׁם On rajoute une bougie - le Chamash profiter de la lumière de la mitsva

Soir 1		puis le chamash
Soir 2		puis le chamash
Soir 3		puis le chamash
Soir 4		puis le chamash
Soir 5		puis le chamash
Soir 6		puis le chamash
Soir 7		puis le chamash
Soir 8		puis le chamash
Bougie non allumée : Bougie à allumer : Chamach :		